

September 2002

IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF CUBA FOR SWINE EXPORTED FROM THE UNITED STATES

REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE CUBA PARA LA IMPORTACION DE CERDOS PROCEDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS

The animals must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate shall contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the animals to be exported. Additional information shall include the following:

Los animales estarán amparados por un Certificado de Salud de Origen emitido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (VS). El Certificado deberá contener el nombre y dirección del exportador, del importador así como la identificación completa de los animales a exportar. La información deberá incluir lo siguiente:

CERTIFICATION STATEMENTS / CERTIFICACIONES SANITARIAS

1. The United States is free of African swine fever, classical swine fever, foot-and-mouth disease, swine vesicular disease, and Teschen disease.

Estados Unidos es un país libre de fiebre porcina africana, fiebre porcina clásica (cólera porcino), fiebre aftosa, enfermedad vesicular del cerdo, y polioencefalomielitis porcina (enfermedad de Teschen).

2. Each animal originates from premises free of pseudorabies and swine brucellosis during the past 12 months.

Cada animal procede de un predio que ha permanecido libre de las siguientes enfermedades durante los pasados 12 meses: brucelosis porcina y enfermedad de Aujeszky.

3. Each animal originates from premises that had no clinical report of the following diseases during the past 12 months: atrophic rhinitis, Mycoplasma pneumonia, porcine parvovirus, porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS), swine dysentery (hemorrhagic dysentery), transmissible gastroenteritis (TGE), trichinosis, and tuberculosis.

Cada cerdo procede de un predio en que no se han presentado brotes clínicos de las siguientes enfermedades durante los pasados 12 meses: rinitis atrófica, neumonía enzoótica, parvovirus porcino, síndrome reproductivo y respiratorio porcino, disentería vibriónica, gastroenteritis transmisible (GET), triquinosis, y tuberculosis.

4. Each animal for export was isolated for at least 30 days in a facility approved by APHIS and supervised by a veterinarian officially accredited by APHIS.

Cada animal a exportar fue aislado por lo menos 30 días en una instalación aprobada por APHIS y supervisado por un veterinario acreditado oficialmente por APHIS.

TEST REQUIREMENTS / PRUEBAS DIAGNOSTICAS

Within 30 days of embarkation, the animals were tested with negative results for the following diseases:

Dentro de los treinta (30) días previos al embarque los animales fueron sometidos a pruebas y resultaron negativos a las siguientes enfermedades:

1. Brucellosis: Card test, buffered acidified plate antigen presumptive test (BAPA)), complement fixation test, or any other officially recognized test, at a VS-certified laboratory for all animals over 30 days of age. Certification of State free of swine brucellosis obviates the test requirement.

Brucelosis: Prueba de tarjeta, prueba de antígeno acidificado en placa presuntiva, prueba de fijación de complemento, u otra prueba reconocida oficialmente en un laboratorio certificado por SV para todo animal mayor de 30 días de edad. El certificado de Estado libre de brucelosis porcina obvia la necesidad de esta prueba.

2. Pseudorabies: ELISA

Pseudorabia: ELISA

3. PRRS: Competitive ELISA or immunofluorescent antibody (IFA) test. Animals positive to ELISA can be retested with IFA; a negative IFA test overrides a positive ELISA and the animal is negative.

Síndrome reproductivo y respiratorio porcino: ELISA competitiva o prueba de anticuerpos inmunofluorescentes (IFA). Animales positivos a la prueba de ELISA pueden ser confirmados con la prueba IFA. Una prueba negativa de IFA anula la prueba positiva ELISA y el animal es negativo.

VACCINATIONS AND TREATMENTS / VACUNACIONES Y TRATAMIENTOS

Within 30 days of embarkation, except as indicated, the animals were treated/vaccinated for the following diseases:

Dentro de los treinta (30) días previos al embarque o como se indica abajo, los animales fueron tratados/vacunados a las siguientes enfermedades:

1. Endo- and ectoparasites: Treatment with officially approved products within 7 days of embarkation. (Indicate the name of product(s), dosage(s), and dates given).

Parásitos internos y externos: Tratamiento con productos autorizados oficialmente dentro de los 7 días antes del embarque. (Indicar el nombre del producto, dosis y fechas de administración).

2. Leptospirosis: Treatment with [an effective officially approved product] [**single treatment of long-acting oxytetracycline at a dose of 20 mg per kg**] within 7 days prior to embarkation. (Indicate the name of product(s), dosage(s), and date(s) given).

Leptospirosis: Tratamiento con un producto efectivo autorizado oficialmente [oxitetraciclina de acción retardada a razón de 20 mg por kg] dentro de los siete (7) días antes del embarque. (Indicar el nombre del producto, dosis y fecha de administración).

EMBARKATION CERTIFICATION / CERTIFICACION DE EMBARQUE

At the port of embarkation, a VS port veterinarian shall attach to the U.S. Origin Health Certificate, the Certificate of Inspection of Export Animals (VS Form 17-37) showing:
En el puerto de embarque, el veterinario de los Servicios Veterinarios adjuntará al Certificado de Salud de Origen el Certificado de Inspección de los animales exportados (VS Form 17-37), indicando la siguiente:

1. The name and address of the consignor.
El nombre y dirección del exportador.
2. The name and address of the consignee.
El nombre y dirección importador.
3. The number and species of animals to be shipped.
El número y especie de los animales a embarcar.
4. A statement that the animals have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found free from evidence of tumor-like conditions, fresh wounds or wounds in the process of healing or evidence of communicable disease and exposure thereto within 24 hours prior to exportation.
Una declaración de que los animales recibieron una minuciosa inspección veterinaria en el puerto de embarque y fueron encontrados libres de tumoraciones, heridas frescas o en proceso de cicatrización, evidencia de enfermedades infectocontagiosas que afecten a la especie y no fueron expuestos a las mismas, durante las 24 horas anteriores a la exportación.

OTHER INFORMATION / OTRA INFORMACION

1. The Government of Cuba has advised of a requirement for prior approval and for supervision of the importation quarantine in the United States by a Cuban veterinarian designated by the General Directorate of the Veterinary Medical Institute.
El Gobierno de Cuba ha informado de su requerimiento para la aprobación de antelación y la supervisión de la importación en el país de origen por un medico veterinario cubano designado por la Dirección General del Instituto de Medicina Veterinaria.
2. On arrival to Cuba, the animals will be inspected by officials of the Border Veterinary Services division, who will authorize by their report, if approved, the entrance of the animals into a previously approved installation for their quarantine.
A su arribo a Cuba los animales serán sometidos a inspección por parte del Servicio Veterinario de Frontera, el cual, mediante Acta, si procede, autorizará la entrada de los

animales hacia el área de cuarentena, instalación previamente aprobada por el Instituto de Medicina Veterinaria.

3. APHIS Veterinary Services will notify Cuban animal health officials immediately of the appearance of any diseases of the species that may be carried by the animals being exported occurring during or after the quarantine period.

El Servicio Veterinario del país exportador informara de inmediato al Servicio Veterinario de la Republica de Cuba en cualquier momento durante la exportación o posterior a la misma de la aparición de enfermedades de la especie cuyo agente etiológico pudiera haber sido portado por los animales exportados.

4. A separate owner certificate should be attached and attest that the animals were never fed raw or cooked garbage.

Se debe incluir un certificado por el dueño de que los animales nunca han sido alimentados con desperdicios de ninguna clase.